**Apklausa dėl vertimo žodžiu ir raštu paslaugų**

NHS Notingemo ir Notingamšyro klinikinių užsakymų komisijos grupė („NHS Nottingham & Nottinghamshire Clinical Commissioning Group“ (CCG)) norėtų sužinoti asmenų ir grupių / organizacijų, dirbančių su pacientais, kurių gimtoji kalba nėra anglų, kuriems tenka naudotis vertimo žodžiu ir raštu paslaugomis kreipiantis į bendrosios praktikos gydytojus, nuomonę. Pateikta grįžtamoji informacija bus panaudota rengiant naujos paslaugos specifikaciją nuo 2022 m. gruodžio mėn.

Teikdami atsakymus galite atsižvelgti į šią informaciją.

* Covid-19 pandemijos metu pacientams buvo pasiūlyta daug daugiau susitikimų telefonu. Nors laikui bėgant šis skaičius mažės, reikėtų pažymėti, kad dalis susitikimų telefonu ir toliau bus organizuojama, jei tik tai bus tikslinga.
* Apie vertėjo žodžiu užsakymą reikia pranešti bent prieš 48 val.  Jei apie susitikimą pranešama mažiau nei prieš 48 valandas, paprastai siūloma vertimo žodžiu telefonu paslauga.
* Dėl rečiau užsakomų / neįprastų kalbų gali prireikti ilgesnio įspėjimo laikotarpio. Svarbus veiksnys bus vertėjų žodžiu pasiūla tuo metu.
* Kartais gali susiklostyti aplinkybės, dėl kurių vertėjai žodžiu negali atvykti į užsakytą susitikimą.
* Su vaizdo ryšiu susietos konsultacijos gali vykti bendrosios praktikos gydytojo kabinete arba namuose.

Laukiame jūsų užpildytų klausimynų.

Apklausa baigsis **2022 m. balandžio 24 d.**

Dėkojame už pagalbą

**1**  Prieš tęsdami turime gauti jūsų leidimą, kad sutinkate, jog jūsų nuomonė būtų įrašyta. Jūsų nuomonė bus naudojama analizuojant ir rengiant ataskaitas. Šia informacija gali būti dalijamasi su kitomis tarnybomis, tačiau ji bus anoniminė ir joje NĖRA jokių duomenų, pagal kuriuos būtų galima identifikuoti jus kaip asmenį. Ar suteikiate leidimą?

 Taip [ ]

 Ne [ ]

|  |  |
| --- | --- |
| **2** | **Apie jus****Kurioje vietoje jūs arba pacientai, su kuriais dirbate, naudojasi bendrosios praktikos gydytojo paslaugomis?** Vidurio Notingamšyre (Mansfilde, Ašfilde, Niuarkas, Šervudas) [ ] Notingamo mieste [ ] Notingamo pietūs (Gedlinge, Broksteve, Rašklife) [ ]  |
| **3** | **Ar šią apklausą pildote kaip:**Sveikatos priežiūros specialistas [ ] Atstovavimo grupė [ ] Paciento atstovas [ ] Pacientas [ ] Kita [ ]  |
| **4** | **Vertimo žodžiu paslaugos konsultuojantis su gydytojais bendrosios praktikos gydytojo kabinete. Įprastas susitikimas**Pagal svarbą nustatykite, kokios galimybės turi būti siūlomos pacientams, pageidaujantiems bendrosios praktikos gydytojo ar slaugytojo konsultacijos, kuriems reikia vertimo žodžiu paslaugų, jei anglų kalba nėra jų gimtoji, **įprasto vizito metu**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Visiškai nesvarbu | Šiek tiek svarbu  | Neutralus | Svarbu | Labai svarbu |
| Siūlomas vertimas žodžiu akis į akį (susitikimo su **asmeniškai atvykusiu** vertėju žodžiu reikės palaukti). |  |  |  |  |  |
| Siūlomas vertimas žodžiu telefonu |  |  |  |  |  |
| Siūlymas susitikti su sveikatos priežiūros specialistu akis į akį, pasitelkiant su vaizdo ryšiu prisijungusį vertėją. |  |  |  |  |  |
| Su pacientu, sveikatos priežiūros specialistu ir vertėju per vaizdo ryšį vykstančios konsultacijos. |  |  |  |  |  |
| „Akis į akį“ vertimas, vertimas telefonu arba vaizdo vertimas, kurį galima suorganizuoti anksčiausiai. |  |  |  |  |  |

 |

 |
| **5** | **Vertimo žodžiu paslaugos konsultuojantis su gydytojais bendrosios praktikos gydytojo kabinete. Vizitas tą pačią dieną / skubus vizitas**Pagal svarbą nustatykite, kokios galimybės turi būti siūlomos pacientams, pageidaujantiems bendrosios praktikos gydytojo ar slaugytojo konsultacijos, kuriems reikia vertimo žodžiu paslaugų, jei anglų kalba nėra jų gimtoji, **vizito tą pačią dieną / skubaus vizito metu;**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Visiškai nesvarbu | Šiek tiek svarbu | Neutralus | Svarbu | Labai svarbu |
| Siūlomas vertimas žodžiu telefonu  |  |  |  |  |  |
| Siūlymas susitikti su sveikatos priežiūros specialistu akis į akį (pagal klinikines aplinkybes), pasitelkiant su vaizdo ryšiu prisijungusį vertėją.  |  |  |  |  |  |
| Su pacientu, sveikatos priežiūros specialistu ir vertėju per vaizdo ryšį vykstančios konsultacijos. |  |  |  |  |  |
| Su pacientu, sveikatos priežiūros specialistu ir vertėju sujungtos vaizdo konsultacijos. |  |  |  |  |  |
| „Akis į akį“ vertimas, vertimas telefonu arba vaizdo vertimas, kurį galima suorganizuoti anksčiausiai. |  |  |  |  |  |

 |
|  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Kiek tikėtina, kad pasinaudosite šiomis galimybėmis?**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Labai tikėtina | Tikėtina | Nei tikėtina, nei netikėtina | Netikėtina | Labai netikėtina |
| Siūlomas vertimas žodžiu akis į akį (susitikimo su **asmeniškai atvykusiu** vertėju žodžiu reikės palaukti). |  |  |  |  |  |
| Siūlomas vertimas žodžiu telefonu  |  |  |  |  |  |
| Siūlymas susitikti su sveikatos priežiūros specialistu akis į akį, pasitelkiant su vaizdo ryšiu prisijungusį vertėją. |  |  |  |  |  |
| Su pacientu, sveikatos priežiūros specialistu ir vertėju per vaizdo ryšį vykstančios konsultacijos. |  |  |  |  |  |
| „Akis į akį“ vertimas, vertimas telefonu arba vaizdo vertimas, kurį galima suorganizuoti anksčiausiai. |  |  |  |  |  |

 |

 |
| **7** | **Vienas iš pasiūlymų: suteikti galimybę vertimu žodžiu naudotis tik tiems, kuriems anglų kalba nėra gimtoji ir kurie turi vieną iš toliau nurodytų bendravimo poreikių ar pažeidžiamumų:*** Demencija
* Mokymosi sunkumai / negalia
* Psichikos sveikatos būklė
* skaito iš lūpų, blogai girdi arba pacientas paprašė pagrįsto pritaikymo (-ų) pagal Prieinamos informacijos standartą.

Ar manote, kad tai turėtų būti daroma?Taip [ ] Ne [ ] Nežinau [ ]  |
| **8** | **Vienas iš pasiūlymų: įvesti kriterijų, pagal kurį vertimo žodžiu paslaugos būtų teikiamos tik tiems pacientams, kuriems vertimo žodžiu paslaugos reikalingos, jei anglų kalba nėra jų gimtoji kalba, kai jie lankosi pas gydytoją:*** Gauti sudėtingas / blogas naujienas
* Arba esant būtinybei priimti svarbius sprendimus dėl jų sveikatos priežiūros
* Arba kai atliekama intymi apžiūra

Ar manote, kad tai turėtų būti daroma?Taip [ ] Ne [ ] Nežinau [ ]  |
| **9** | **Nurodykite savo prioritetus**Kaip manote, kiek svarbūs šie dalykai užsakant vertimo žodžiu ir raštu paslaugas?

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Visiškai nesvarbu | Šiek tiek svarbu | Neutralus | Svarbu | Labai svarbu |
| NHS išlaidos |  |  |  |  |  |
| Stiprus įvairių vertimo žodžiu ir raštu paslaugų prieinamumo skatinimas. |  |  |  |  |  |
| Vertėjas žodžiu turi turėti vertimo žodžiu sveikatos priežiūros įstaigose patirties |  |  |  |  |  |
| Lankstumas dėl atvykimo į vizitus  |  |  |  |  |  |
| Gera pacientų patirtis |  |  |  |  |  |
| Gerosios praktikos patirtis, susijusi su užsakymo paprastumu, praktiniais veiksniais, vertėjo žodžiu paslaugos pasiūla |  |  |  |  |  |
| Siūlomų kalbų asortimentas |  |  |  |  |  |
| Siūlomų metodų įvairovė (telefonu, vaizdo / akis į akį, akis į akį, vaizdo įrašas) |  |  |  |  |  |
| Paslaugų patikimumas  |  |  |  |  |  |
| Atsakymo sparta |  |  |  |  |  |
| Kainos ir kokybės santykis |  |  |  |  |  |
| Rašytinis medicininių dokumentų vertimas, skirtas bendrosios praktikos gydytojo teikiamai priežiūrai pagrįsti |  |  |  |  |  |

 |
| **10** | **Įrašykite visas kitas pastabas, kurios dar nebuvo įtrauktos į šį klausimyną.** |

**Lygybės ir įvairovės skiltis**

Esame įsipareigoję visiems bendruomenės nariams suteikti vienodas galimybes naudotis sveikatos priežiūros paslaugomis. Šiam tikslui pasiekti būtina surinkti toliau nurodytą informaciją, kuri padės mums užtikrinti, kad teiktume veiksmingiausias ir tinkamiausias sveikatos priežiūros paslaugas.

Atsakymai į šiuos klausimus yra visiškai savanoriški, o visa pateikta informacija liks anoniminė.

**11 Jūsų lytis?**

[ ] Berniukas / vyras

[ ] Mergaitė / moteris

[ ] Ne dvinarė tapatybė (bendra sąvoka žmonėms, kurių lytinė tapatybė nesutampa su „vyru“ ar „moterimi“)

[ ] Kita (jei pageidaujate, galite nurodyti)

 [ ]  Pageidauju nenurodyti

**12 Ar jūsų lytinė tapatybė sutampa su gimimo metu užregistruota lytimi?**

[ ] Taip

[ ] Ne

[ ] Pageidauju nenurodyti

**13 Kokiai amžiaus grupei priklausote?**

[ ] iki 16

[ ] 16–17

[ ] 18–24

[ ] 25–34

[ ] 35–44

[ ] 45–54

[ ] 55–64

[ ] 65–74

[ ] 75–84

[ ] 85 ir daugiau

[ ] Pageidauju nenurodyti

**14 Kuri rasė / etninė priklausomybė jus geriausiai apibūdina?**

[ ] Arabų

[ ] Azijos / Azijos britų – Bangladešo

[ ] Azijos / Azijos britų – Indijos

[ ] Azijos / Azijos britų – Pakistano

[ ] Juodoji / juodoji britų – Afrikos

[ ] Juodoji / juodoji britų – Karibų

[ ] Kinų

[ ] Čigonų arba klajoklių

[ ] Mišri – baltosios ir azijiečių

[ ] Mišri – baltosios ir juodosios afrikiečių

[ ] Mišri – baltosios ir juodosios Karibų

[ ] Kitos azijietiškos kilmės

[ ] Kitos juodaodžių kilmės

[ ] Kitos etninės kilmės

[ ] Kitos mišrios kilmės

[ ] Baltaodžių

[ ] Baltaodžių – airių

[ ] Pageidauju nenurodyti

**15 Pasirinkite naudojamą kalbą**

[ ]  Albanų

[ ]  Amharų

[ ]  Arabų

[ ]  Bengali

[ ]  Guangdžou / bendrinė kinų

[ ]  Čekų

[ ]  Dari

[ ]  Anglų

[ ]  Persų

[ ]  Prancūzų

[ ]  Hindi

[ ]  Indijos pandžabų

[ ]  Kurdų sorani

[ ]  Latvių

[ ]  Lietuvių

[ ]  Bendrinė kinų

[ ]  Mongolų

[ ]  Pakistano pandžabų

[ ]  Puštūnų

[ ]  Lenkų

[ ]  Portugalų

[ ]  Rumunų

[ ]  Rusų

[ ]  Sorani

[ ]  Ispanų

[ ]  Tigrajų

[ ]  Urdų

 [ ]  Vietnamiečių

 [ ]  Kita

**16 Ar turite sveikatos sutrikimų arba negalią, kuri turi įtakos jūsų gyvenimui?**

[ ] Nėra žinomos negalios, sveikatos būklės ar mokymosi skirtumų

[ ] Lėtinė liga ar sveikatos būklė, pavyzdžiui, vėžys, ŽIV, diabetas, lėtinė širdies liga ar epilepsija.

[ ] Psichikos sveikatos sutrikimai, pavyzdžiui, depresija, šizofrenija ar nerimo sutrikimas.

[ ] Fiziniai sutrikimai arba judėjimo problemos, pvz., sunkumai naudojantis rankomis, neįgaliųjų vežimėliu ar ramentais

[ ] Socialinis / bendravimo sutrikimas, pavyzdžiui, kalbos ir kalbėjimo sutrikimas arba Aspergerio sindromas ir (arba) kitas autizmo spektro sutrikimas

[ ] specifiniai mokymosi sunkumai, pavyzdžiui, disleksija, dispraksija arba AD(H)D

[ ] Aklumas arba turintis regėjimo sutrikimų, nekoreguojamų akiniais

[ ] Kurtumas arba klausos negalia

[ ] Sveikatos sutrikimas, sveikatos būklė ar mokymosi skirtumai, kurie nėra išvardyti pirmiau (nurodykite, jei pageidaujate).

[ ] Pageidauju nenurodyti

**17 Ar esate slaugytojas, teikiantis nemokamą pagalbą šeimos nariui, partneriui ar draugui, kuriam reikia pagalbos dėl ligos, silpnumo, negalios, psichikos sveikatos problemų ar priklausomybės?**

[ ] Taip

[ ] Ne
[ ] Pageidauju nenurodyti

**18 Kokią religiją (tikėjimą) išpažįstate, jei išpažįstate?**

[ ] Neišpažįstu jokios religijos

[ ] Ateizmą (netikiu)

[ ] Budizmą

[ ] Krikščionybę

[ ] Krikščionybę – Škotijos bažnyčia

[ ] Krikščionybę – Romos katalikai

[ ] Krikščionybę – Airijos presbiterionų bažnyčia

[ ] Krikščionybę – Airijos bažnyčia

[ ] Krikščionybę – Airijos metodistų bažnyčia

[ ] Krikščionybę – kitos konfesijos

[ ] Hindu

[ ] Žydų

[ ] Musulmonų

[ ] Sikhų

[ ] Dvasinę

[ ] Bet kokią kitą religiją ar tikėjimą

[ ] Pageidauju nenurodyti

**19 Kokia jūsų seksualinė orientacija?**

[ ] Aseksualus

[ ] Biseksualus

[ ] Gėjus

[ ] Lesbietė

[ ] Heteroseksualus

[ ] Queer

[ ] Kita

[ ] Pageidauju nenurodyti

**Dėkojame, kad dalyvavote šioje apklausoje**

**Jūsų atsakymai mums yra svarbūs ir bus naudojami kuriant sveikatos priežiūros ateitį.**